

| | | |
|--|---|--|
| المستوى: ليسانس 3 الأفواج: 3 و 4 L3:Gr 3+4 | السنة الجامعية: 2021 - 2022 المقياس: الترجمة Translation السداسي السادس (S6) |  جامعة المسيلة محمد بوضياف كلية الآداب و اللغات Faculty of letters and languages قسم الآداب و اللغة الإنجليزية Department of Letters and English Language الأستاذة: رقية شميني rokiahadhara@yahoo.fr |
|--|---|--|

(الجلسة الخامسة) Fifth Session (23/03/2022)

| Objectives |
|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. To revise some characteristics of the three languages 2. To translate in a given context 3. To help students to adapt the proposed steps for translating ,which can facilitate the task for them 4. To motivate students for finding mistakes and then correcting them 5. To encourage them to use different techniques for problem solving while translating 6. To present an abstract with the key words as a component of an academic article. 7. To compare the ways the same messages are expressed according to each language |

النص الأول:

هذه الخطوات للقيام بترجمة ناجحة (المرجع: فن الترجمة
للطلاب و المبتدئين):

خطوات الترجمة الناجحة

1. قراءة النص المراد ترجمته عدة مرات حتى يتم فهمه جيدًا ، فلا بد أن يكون المعنى العام للنص واضحًا جليًا في ذهن المترجم قبل الشروع في ترجمته .

2. إعداد المعاجم و الموسوعات، و غيرها مما يساعده على حسن ترجمته للنص و أن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء عمله .

3. البدء في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بدايات و نهايات الجمل، و استخدام علامات الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينقل إليها .

4. أن يحسن المترجم اختيار الألفاظ و التعبيرات المناسبة في اللغة التي ينقل إليها .

5. بعد الانتهاء من الترجمة لابد من قراءة النص المترجم و تصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء إملائية أو نحوية أو غيرها، و تقديم و تأخير ما قد يلزم من عبارات حتى تستقيم العبارات و الجمل و تتم الصياغة كما ينبغي أن تكون ، مع مراعاة ترابط الجمل باستخدام الأدوات اللغوية المناسبة .

6. عدم اللجوء إلى الحذف و الاختصار أو الإطالة و الإسهاب بأي حال من الأحوال، فالترجمة ليست وسيلة لاستعراض القدرات اللغوية مما قد يخل بالنص، و هي أمانة في عنق المترجم و لابد أن يكون قادرًا على حملها، و أن يوصل المعنى بدقة قدر المستطاع .

المطلوب: اقرأ هذه الخطوات قراءة متأنية. و قم بترجمة هذه الخطوات بالترتيب ذاته إلى اللغة الانجليزية .

ثُمَّ

النص الثاني: إليك هذه الفقرة :

The role and scope of translation studies in the 21st century

Mr shivnath Kumar Sharma

Research Scholar, Pondicherry University ,Puducherry

Abstract : Translation Studies is not only an interesting but a challenging job also .It is highly skilful action and profession in the Twenty-first century .Translation Practice is an intercultural activity through languages .In this paper , I intend to explore the role and scope of translation in the globalized world .How translators play a vital role to build a bridge between two different cultures .This paper provides a panorama of the many perspectives in which translation is becoming an essential for us and for interdisciplinary studies .How the future of translation is bright and beautiful? Translation studies, theory of translation and courses on translations are introduced and implemented at University level all over the world.

Keywords: translations studies, language, scope, role, nature, and culture of translation

المطلوب: قم بقراءة النص قراءة متأنية.

1. هل وجدت أي خطأ لغوي في هذه النص ؟
2. قم بترجمة هذا النص إلى اللغة الفرنسية و حاول اتباع الخطوات المذكورة أنفا .
3. قم بترجمة هذا النص إلى اللغة العربية و حاول اتباع الخطوات المذكورة أنفا .
4. هل وجدت صعوبة في ترجمة هذا النص ؟ في أي لغة ؟

هذه النشاطات بسيطة للتدريب، و يمكنك استعمال القواميس الأحادية اللغة أو الثنائية أو المتعددة اللغات الورقية و الإلكترونية. لكنه نشاط فردي ، فاجتهد أن تنجزه لوحده

ملحوظة:

لا داعي لإرسال الإجابة لأن التصحيح سيعرض في الحصة القادمة ويوضع على منصة مودل أيضا

Best of Luck  بالتوفيق